

## ZMLUVA O DIELO č. 7/2008/S/060

Uzatvorená v zmysle § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

Číslo zmluvy u dodávateľa:

### Zmluvné strany

#### Objednávateľ:

Obchodné meno: Ministerstvo pôdohospodárstva SR  
Adresa : Dobrovičová 12, 812 66 Bratislava  
Zastúpený: Ing. Zdenkou Kramplovou, ministerkou  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu: 7000081113/8180  
IČO: 00 156 621  
Kontaktná osoba: Ing. Beatrix Bárányová  
telefón 02/ 59 266 400  
fax 02/ 52 965 136

ďalej ako „objednávateľ“

#### Dodávateľ:

Obchodné meno: AJS Management Slovakia s.r.o.  
Sídlo: Dobrovského 8  
Štatutárny orgán: Renata Proková  
Oprávnený konateľ  
vo veciach zmluvných  
a technických: Renata Proková  
Bankové spojenie: CSOB  
Číslo účtu: 902148063  
IČO: 31378498  
IČ DPH: SK2020303120

ďalej ako „dodávateľ“

### Čl. 1

#### Predmet zmluvy

- 1.1. Predmetom zmluvy je poskytnutie služieb s názvom „Preklad kritérií spôsobilosti a bodovacích kritérií jednotlivých opatrení Programu rozvoja vidieka SR 2007-2013“. Dodávateľ zabezpečí v zmysle požiadaviek objednávateľa preklad materiálu.
- 1.2. Dodávateľ sa zaväzuje, že za podmienok stanovených v tejto zmluve a v rozsahu podľa dokumentácie verejného obstarávania pre poskytnutie služby „Preklad kritérií spôsobilosti a bodovacích kritérií jednotlivých opatrení Programu rozvoja vidieka SR 2007-2013“ vyhotoví predmet zmluvy podľa bodu 1.1 tejto zmluvy.
- 1.3. Dodávateľ sa zaväzuje vykonať a zabezpečiť predmet zmluvy podľa bodu 1.1 tejto zmluvy vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť.

- 1.4. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi za predmet zmluvy podľa bodu 1.1 tejto zmluvy dohodnutú cenu.
- 1.5. Všetky dokumentácie, doklady, dokumenty a návody budú vypracované v slovenskom jazyku. Všetky jednania sa uskutočnia v slovenskom jazyku.

## Čl. 2 Čas plnenia

- 2.1. Zmluvné strany dohodli nasledovné termíny:
  - 2.1.1. začatie realizácie ..... 03. 07. 2008
  - 2.1.2. ukončenie realizácie ..... 31. 08. 2008
- 2.2. Zmluvné termíny uvedené v bode 2.1 tejto zmluvy sú termíny najneskoršie prípustné a neprekročiteľné s výnimkou:
  - 2.2.1. vyššej moci (neočakávané prírodné a iné javy),
  - 2.2.2. v prípade zmien a rozsahu podľa pokynov objednávateľa,
  - 2.2.3. vydania príkazov a zákazov vládnych alebo miestnych správnych orgánov, ak neboli vyvolané situáciou u objednávateľa.
- 2.3. Predĺžené lehoty plnenia sa určia podľa dĺžky preukázaného zdržania alebo budú predmetom dodatku k tejto zmluve.
- 2.4. Ak dodávateľ mešká s plnením predmetu zmluvy podľa zmluvného termínu v zmysle bodu 2.1 tejto zmluvy, bude objednávateľ žiadať náhradu škody v zmysle § 373 a nasledujúcich Obchodného zákonníka, pričom zmluva zostáva v platnosti.

## Čl. 3 Zmluvná cena

- 3.1. Zmluvná cena je stanovená v zmysle zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov. Považuje sa za cenu maximálnu platnú počas doby trvania zmluvy okrem prípadov uvedených v bode 3.3. zmluvy. Cena je uvedená v členení:
  - 3.1.1. cena bez DPH ..... 39 650,- Sk
  - 3.1.2. DPH ..... 7 533,50 Sk
  - 3.1.3. cena spolu s DPH ..... 47 183,50 Skslovom štyridsaťsedemtisíc stoosemdesiattri slovenských korún a päťdesiat halierov.
- 3.2. Cena uvedená v bode 3.1. zmluvy je konečná a zahŕňa všetky výdavky dodávateľa spojené s predmetom tejto zmluvy.
- 3.3. Ak sa pri vykonaní predmetu zmluvy podľa čl. 1 bod 1.1 zmluvy objaví potreba činností nezahrnutých do rozpočtu, pokiaľ tieto činnosti neboli predvídateľné v čase uzavretia zmluvy (naviac služby), môže sa zvýšiť zmluvná cena na základe vzájomnej dohody. Naviac služby môžu byť vykonané výlučne na základe uzavretého dodatku k tejto zmluve.
- 3.4. Postup úpravy ceny diela bude nasledovný:
  - 3.4.1. každá zmena vyvolaná objednávateľom oproti pôvodnej cenovej ponuky bude prerokovaná a podpísaná zástupcami dodávateľa a v prípade potreby aj inými účastníkmi,
  - 3.4.2. v prípade súhlasu týchto účastníkov so zmenou, vypracuje objednávateľ dodatok,
  - 3.4.3. objednávateľ bude predkladať dodatky k cenovej ponuke dodávateľovi na odsúhlasenie. Dodatok k cenovej ponuke, odsúhlasený zo strany objednávateľa i dodávateľa bude podkladom pre zmenu ceny podľa tejto zmluvy v znení dodatkov,
  - 3.4.4. v návrhu dodatku k tejto zmluve objednávateľ uvedie posledne dohodnutú cenu s označením, kde bola táto cena dohodnutá, podľa odsúhlasených dodatkov k cenovej ponuke,

- 3.4.5. dodatok k tejto zmluve, podpísaný oboma zmluvnými stranami, bude oprávňovať zhotoviteľa k uplatňovaniu ceny navyiac služieb vo faktúre.

#### Čl. 4

##### Platobné podmienky a fakturácia

- 4.1. Objednávateľ neposkytne dodávateľovi žiaden preddavok.
- 4.2. Služby sa budú uhrádzať podľa predložených faktúr podľa skutočne poskytnutých služieb.
- 4.3. Lehota splatnosti faktúry bude 90 dní odo dňa jej doručenia a potvrdenia zo strany objednávateľa.
- 4.5. Faktúry musia obsahovať náležitosti v zmysle ustanovení § 3a ods. 1 zákona č.513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a budú predkladané v štyroch vyhotoveniach. Ak faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre, bude takáto faktúra objednávateľovi vrátená. Dodávateľ je povinný predložiť novú faktúru, v takom prípade sa bude lehota splatnosti faktúry odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Dodávateľ predloží pri odovzdávaní diela dodací list resp. preberací protokol, ktorý musí byť vyhotovený v 3 exemplároch a podpísaný oboma zmluvnými stranami.
- 4.6. Dodávateľom predložená faktúra na úhradu musí ďalej obsahovať náležitosti predpísané v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v znení neskorších predpisov. Musí obsahovať čiastku DPH. Okrem toho musí obsahovať:
- názov zákazky,
  - predmet úhrady,
  - IČO objednávateľa, názov objednávateľa,
  - číslo zmluvy (dodatku k zmluve),
  - vecne vykonané služby dokladované dodacím listom (preberacím protokolom),
  - čiastku k úhrade spolu,
  - splatnosť faktúry.
- Konečná faktúra musí okrem týchto údajov obsahovať náležitosti predpísané v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v znení neskorších predpisov a výrazné označenie **KONEČNÁ FAKTÚRA**.
- 4.7. Uznanie konečnej faktúry vylučuje dodatočné nároky objednávateľa.
- 4.8. Predmet zmluvy podľa čl. I zmluvy bude financovaný z Programu rozvoja vidieka 2007-2013, operácie technickej pomoci.

#### Čl. 5

##### Práva a povinnosti zmluvných strán

- 5.1. Dodávateľ ručí za to, že predmet zmluvy má v dobe prevzatia zmluvne dohodnuté vlastnosti, že zodpovedá požiadavkám objednávateľa a iných predpísaných noriem.
- 5.2. Ak objednávateľ prevezme výsledok poskytnutej služby, má právo na dodatočné bezplatné odstránenie väd.
- 5.3. Na žiadosť objednávateľa je dodávateľ povinný bez zbytočného odkladu vady odstrániť. V sporných prípadoch nesie náklady až do rozhodnutia o reklamácií dodávateľ.

#### Čl. 6

##### Zmluvné pokuty

- 6.1. Pri nedodržaní termínu zo strany objednávateľa uvedeného v čl. 2 bodu 2.1 tejto zmluvy je objednávateľ oprávnený účtovať dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,04 % z ceny predmetnej časti predmetu zmluvy podľa čl.1 bod 1.1 zmluvy za každý deň omeškania,

6.2. Dodávateľ nie je oprávnený účtovať objednávateľovi zmluvné pokuty.

#### Čl. 7

##### **Riešenie sporov**

- 7.1. V prípade sporov, ktoré nebude možné riešiť dohodou zmluvných strán, požiadajú jedna zo zmluvných strán o rozhodnutie súd.
- 7.2. Spory zmluvných strán neoprávňujú dodávateľa zastaviť plnenie predmetu zmluvy.
- 7.3. Zmluvný vzťah sa bude riadiť právnym poriadkom platným na území SR. Spory bude rozhodovať príslušný súd SR a to v jazyku slovenskom.

#### Čl. 8

##### **Ostatné práva a povinnosti**

- 8.1. Všetky zmluvné dokumenty sa musia vypracovať v slovenskom jazyku.
- 8.2. Zhotoviteľ v plnej miere ručí za to, že nedôjde k zneužitiu informácií týkajúcich sa predmetu zmluvy tretími osobami a zachová mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel pri realizácii tejto zmluvy.
- 8.3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú zachovať mlčanlivosť o akýchkoľvek poskytnutých údajoch a informáciách, okrem informácií, ktoré je potrebné zverejniť podľa zákona.
- 8.4. Umožniť oprávneným kontrolným zamestnancom vykonávať u zhotoviteľa kontrolu obchodných dokumentov a vecnú kontrolu v súvislosti s realizáciou aktivity financovanej z operácií technickej pomoci Programu rozvoja vidieka SR 2007 – 2013.
- 8.5. Dokumentácia súvisiaca s predmetom zmluvy (program zasadnutí, správa z aktivity a pod.) bude viditeľne označená miniatúrou zástavy Slovenskej republiky a Európskej únie, pod ktorou bude napísané „spolufinancované ES“ a označením „Európsky poľnohospodársky fond pre rozvoj vidieka: Európa investujúca do vidieckych oblastí“ a názvom programu „Program rozvoja vidieka SR 2007 – 2013“. Náležitosti zástavy Európskej únie budú presne podľa požiadaviek nariadenia Komisie (ES) č. 1974/2006 (príloha VI). Zároveň bude označená aj logom Programu rozvoja vidieka SR 2007 – 2013, tiež logom Leader ktoré dodávateľovi dodá objednávateľ.

#### Čl. 9

##### **Odstúpenie od zmluvy**

- 9.1. Od zmluvy možno odstúpiť v prípadoch, ktoré stanovuje zmluva a § 344 a nasl. Obchodného zákonníka. Dodávateľovi prináleží náhrada iba za skutočne vykonané služby.
- 9.2. Odstúpenie od zmluvy musí byť druhej zmluvnej strane oznámené písomne.
- 9.3. Objednávateľ môže odstúpiť od zmluvy v prípade, že dodávateľ mešká so splnením zmluvného termínu podľa čl. 2 bod 2.1 zmluvy.
- 9.4. Dodávateľ môže odstúpiť od zmluvy v prípade, ak objednávateľ neplní svoje zmluvné povinnosti a tým zhotoviteľovi znemožní vykonávanie služby. Musí však vyzvať objednávateľa a určiť mu dodatočne primeranú lehotu na splnenie záväzkov vyplývajúcich zo zmluvy a písomne vyhlási, že v prípade neplnenia aj po stanovenom termíne od zmluvy odstúpi.

Čl. 10

**Závěrečné ustanovenia**

- 10.1. Pokiaľ v tejto zmluve nebolo dohodnuté niečo iné, vzájomné vzťahy zmluvných strán sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a inými právnymi predpismi SR ako i príslušnými nariadeniami ES.
- 10.2. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné robiť len písomnými dodatkami podpísanými oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Dodatky budú očíslované podľa poradia.
- 10.3. K návrhom dodatkov k tejto zmluve sa zmluvné strany zaväzujú vyjadriť písomne v lehote do 15 dní od doručenia návrhu dodatku druhej strane.
- 10.4. Táto zmluva je vypracovaná v šiestich vyhotoveniach, z ktorých dve obdrží dodávateľ a štyri objednávateľ.
- 10.5. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
- 10.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy, v plnom rozsahu s ním súhlasia a prehlasujú, že pri podpise tejto zmluvy konali slobodne a že nebola podpísaná v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok.

V Bratislave dňa

13. 8. 2008

  
.....  
Za objednávateľa:  
Ing. Zdenka Kramplova  
ministerka pôdohospodárstva SR



V Bratislave dňa

13. 8. 2008

  
.....  
Za dodávateľa:  
Renata Proková  
konateľka

